

La route des mots

Les mots ont leur vie, aventureuse, vagabonde, surprenante. Ils ne connaissent pas les frontières et tel né de ce côté de l'océan peut s'y métamorphoser quelques siècles plus tard avec une personnalité transformée. Tel un baluchon transporté d'île en île, de continent en continent...

Il en est des mots comme des hommes : il leur arrive de voyager. Les hommes voyagent avec leur bagage linguistique, avec leur représentation du monde. Ils emmènent leurs mots avec eux, dans les contrées qu'ils explorent et essaient, avec ces mots et ce qu'ils véhiculent, de reconstruire le monde qu'ils connaissent, de transposer leur propre vision du monde, de transplanter leur culture en d'autres terres. Ils les déposent comme témoins de leur passage, heureux ou malheureux, comme autant de traces d'un passé, honteux ou glorieux. Ces mots s'implantent ou bien se métissent au contact d'une autre langue, locale ou importée ; ils se chargent de sens nouveaux venus de langues apparentées, au français en l'occurrence, comme l'espagnol ou le portugais ; ils servent encore de base lexicale aux créoles. Mais, toujours poussé par de nouvelles conquêtes, l'homme continue son périple, trimballant son baluchon de mots d'île en île, de continent en continent.

Le français dans le monde N°361 (jan. - fév. 2009)